

ОТЗЫВ

члена научного жюри конкурса, на замещение вакантной должности доцента в области высшего образования 2. Гуманитарные науки; профессиональное направление 2.1. Филология, научная специальность: *Современный русский язык – Лексикология. Лексикография* (опубликовано в „Государственной газете“, № 57 от 26.06.2020 г., на с. 83).

Настоящий отзыв подготовлен в соответствии с Приказом Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского РД 38–353 от 26.07.2020. Процедура полностью отвечает требованиям ЗРАСРБ и Устава Софийского университета о развитии академического состава и содержит предусмотренные законом документы.

На конкурс на замещение вакантной должности доцента, объявленный по профессиональному направлению **2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография)** для нужд кафедры русского языка факультета славянских филологий Софийского университета им. Св. Климента Охридского подала документы единственная участница гл. асс. канд. филол. наук Надежда Петкова Делева.

Данные о кандидате

В 1981 г. Н. Делева окончила дневное отделение Софийского университета им. Св. Кл. Охридского, получив диплом по двум специальностям: *Русская филология* и *Българска филология*. После обучения в заочной аспирантуре на кафедре русского языка Софийского университета в 2000 г. успешно защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме „*Сопоставительное описание русских и болгарских пространственных предлогов (лексикографический аспект)*“ под научным руководством проф. И. Червенковой.

Начиная с 2000 г., Н. Делева преподавала в Софийском университете как преподаватель-почасовик, а в 2011 г. после успешно сданного конкурсного экзамена назначена на должность главного ассистента на кафедру русского языка. Ее педагогическая работа связана с научной областью объявленного конкурса. Она читает курсы лекций по дисциплинам *Современный русский язык – Лексикология. Лексикография* (с 2012 г.), *Перевод специализированных текстов* (с 2011 г.) для бакалавров, обучающихся по специальности Русская филология; в 1994 г. подготовила элективные курсы на факультете философии (специальность „Европеистика“) *Страноведение – русский язык как второй иностранный* и *Терминология – русский язык как второй иностранный*, ведет занятия по практике языка для неспециалистов. Начиная с 2012 г. рамках магистерской программы „*Язык. Культура. Перевод*“ читает обязательный курс лекций *Двуязычная лексикография*. Под научным руководством на канд.фил. наук Н. Делевой успешно защитили дипломные работы 4 магистра.

Преподавая в Софийском университете, Н. Делева вела курсы лекций в Новом болгарском университете по программе „Иностранные языки и культуры – Русистика“ (2000 – 2009), разработала тестовые экзаменационные задания по русскому языку для уровней А1 – С1.

Гл. асс. Делева непрерывно повышает свою квалификацию: в Центре международного образования при МГУ им. М. В. Ломоносова (2003), на учебно-методических семинарах по методике преподавания РКИ. С 2004 г. она координирует работу в Центре русского языка им. В. В. Виноградова на факультете славянских филологий, где совместно с коллегами из МГУ проводит тестирование по русскому языку.

Н. Делева активно участвует в жизни университета: в подготовке и актуализации учебных планов для бакалаврских и магистерских программ, в подготовке учебной

документации. Она проявляет отличные организаторские умения по линии выполнения двусторонних соглашений об академическом обмене с российскими вузами. Каждый год под ее руководством проводится студенческая конференция „Виноградские чтения“. На счету Н. Делевой 7 проектов, 4 из них связаны с организацией национальных конференций и международных форумов. Надя Делева – член Общего собрания университета, а с 2019 г – член совета факультета славянских филологий.

Н. Делева занимает достойное место среди болгарских русистов. Она является членом различных международных организаций и национальных союзов: Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Болгарской национальной сети преподавателей русского языка и культуры, Общества русистов Болгарии, Болгарского лексикографического общества, Клуба тестологов по русскому языку как иностранному. Владеет в совершенстве русским языком, хорошо знает английский язык и французский язык.

Общая характеристика научной и научно-прикладной деятельности кандидата

Сфера научных интересов Н. Делевой – русско-болгарская сопоставительная лексикология и двуязычная лексикография. У нее есть интересные разработки в области сопоставительной русско-болгарской фразеологии.

На конкурс на замещение вакантной академической должности доцента Н. Делева представила: 2 монографии (1 из них опубликована на базе защищенной диссертации), 20 статей (14 написаны самостоятельно и 6 в соавторстве). Она публикует работы на болгарском и русском языке, 6 статей изданы за рубежом, 14 – в рецензируемых болгарских филологических изданиях. Н. Делева является составителем 9 сборников, автором 5 рецензий, 3 хроник, переводчиком книг и статей, научным редактором ряда изданий – сборников, монографий, словарей. Н. Делева нашла 11 цитат на свои публикации, часть из них в иностранных изданиях.

Учитывая, что диссертации Н. Делевой была объектом анализа на соискание ученой степени кандидата филологических наук, я не буду оценивать монографию, изданную на базе диссертационного труда.

Центральное место среди научных работ кандидата занимает монография *Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект)* (София: Парадигма, 2020, 228 стр.), которая обсуждена в качестве хабилитационного труда на заседании кафедры 05.11.2019 г.

Этот труд – первое монографическое исследование в области лексикографии, в нем обосновывается необходимость создать активный двуязычный русско-болгарский словарь аналогов – лексем, отличающихся высокой степенью сходства по форме и содержанию в двух языках. Автор использует холистический подход в духе последних достижений теории и практики двуязычной лексикографии, основанный на идее Ю. Караулова о лексикографическом представлении результатов лингвистических исследований, на концепции Ю. Апресяна об интегральном и системном описании языка, а также на новаторских идеях В. Морковкина и Н. Брагиной о представлении лексической сочетаемости и И. Мелчука, А. Жолковского о создании толково-комбинаторного словаря активного типа. Н. Делева придерживается позиции, что подобного рода словарь должен включать разные виды информации о лексическом значении слова, реализуемого в различных контекстуальных условиях, и отражать синтагматические и парадигматические связи слова.

Наиболее значимой в теоретическом и практическом планах является третья глава, в которой автор предлагает свою модель лексикографического описания. Следует подчеркнуть оригинальность структуры словарной статьи русско-болгарских лексических аналогов (существительных и прилагательных). Выделено 11 зон, 5 из

которых имеют обязательный характер (грамматические формы заглавного слова, семантика, переводческие соответствия, коллокации), остальные 6 – факультативны (пометы о произношении, синтаксическая, стилистическая информация, терминологическая и идиоматическая сочетаемость, прагматический и лингвокультурный компонент). Автор подробно объясняет, какой тип информации должен содержаться в каждой зоне, иллюстрируя свои доводы примерами (с. 120–140).

Вполне оправдана авторская позиция включить в словарь сведения страноведческого характера, что не только обогатит исчерпывающей информацией русско-болгарские лексические пары, но и подчеркнет его национальную направленность. Выявление содержания культурного компонента значения слова требует выбора тех признаков, которые не употребляются в слове на родном языке. Таким образом отражается специфика в культурных кодах двух языков.

Богатая научная литература на русском, болгарском, английском и французском языках, содержащая 359 заглавий (с. 201–226), представляет ценный справочник в области двуязычной лексикографии.

Представленные труды свидетельствуют об отличной осведомленности автора. Высокой оценки заслуживают статьи по сопоставительной лексикографии (*публ. № 3, 8, 12, 14, 16, 19, 20*), которые явились важной частью при подготовке монографии. Несомненным достоинством является *Словник русско-болгарских аналогов*, который должен послужить основой для создания словаря активного типа.

Положительной оценки заслуживает работа Н. Делевой как соавтора словарей, изданных в Германии и России, что свидетельствует о высоком уровне ее компетентности.

Научные разработки Н. Делевой являются значимыми как в теоретическом, так и в практическом плане. Результаты исследования могут быть имплементированы в курсы практической грамматики при обучении РКИ, лекционные курсы по сопоставительной лингвистике, двуязычной лексикографии, теории и практике перевода.

Рекомендую автору больше публиковаться в реферируемых научных изданиях.

Заключение

Документы и научная продукция Надежды Петковой Делевой отвечает требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии (ЗРАСРБ), Уставу о развитии академического состава Софийского университета. Национальные минимальные наукометрические показатели выполнены.

Участница представила достаточное количество научных трудов, опубликованных после защиты ОНС ‘кандидат наук’. Разработки содержат оригинальный научный и практический вклад. Статьи опубликованы в научных сборниках, изданных в престижных академических издательствах. Теоретические работы кандидата имеют практическое применение, часть из них ориентирована на учебную работу. Научная и педагогическая квалификация Надежды Делевой **не вызывает сомнения**.

Ознакомившись с представленными на конкурс материалами и научной продукцией, я убедительно рекомендую Научному жюри подготовить доклад-предложение Факультетскому совету факультета славянских филологий об избрании Надежды Петковой Делевой на академическую должность ‘*доцент*’ в СУ им. Св. Климента Охридского по направлению **2.1. Филология**, научная специальность: **Современный русский язык – Лексикология. Лексикография**.